

TILLY

He travels after a winter sun,
Urging the cattle along a cold red road,
Calling to them, a voice they know,
He drives his beasts above Cabra.

The voice tells them home is warm.
They moo and make brute music with their hoofs.
He drives them with a flowering branch before him,
Smoke pluming their foreheads.

Boor, bond of the herd,
Tonight streth fuul by the fire!
I bleed by the black stream
For my torn bough!

Dublin, 1904.

TILLY

Tras un sol invernal viaja,
el ganado apremiando
por un rojo camino frío,
con voz que ellos conocen
llamándoles las bestias
hacia Cabra llevando (2)

Que el hogar es cálido la voz
les dice. Mugidos y cascos
tocando música salvaje.
Con una rama florecida
las lleva. El humo
empenachándoles las frentes.

Tosco, esclavo de la manada,
esta noche te desperezarás junto
al fuego. Al lado de la negra
corriente por mi rama
desgajada me desangro.

Poema escrito después de la muerte de May Joyce, madre del poeta.

WATCHING THE NEEDLEBOATS AT SAN SABBA

I heard their young hearts grying
Loveward above the glancing oar
And heard the prairie grasses sighing:
No more, return no more!

O hearts, o sighing grasses,
Vainly your loveblwn bannerets mourn!
No more will the wild that passes
Return, no more return.

Trieste, 1912

MIRANDO LAS EMBARCACIONES EN SAN SABBA

Escuché jóvenes corazones llorando
hacia el amor, sobre el remo de soslayo,
y yerbas de la pradera suspirando escuché:
nunca más, no volved nunca más.

Oh corazones, oh yerbas suspirantes,
en vano vuestros pendoncillos estallando
de se afligen. El salvaje viento
que pasa no volverá nunca más, nunca más volverá.

Poema inspirado por la carrera náutica en la que participó su hermano Stanislaus, y que en el verso final de la 1ra estrofa está tomado de la ópera de Puccini (La muchacha del Far West)

A FLOWER GIVEN TO MY DAUGHTER

Frail white rose and frail are
Her hands that gave
Whose soul is sere and paler
Than time's wan wave.

Rosefrail and fair –yet frailest
A wonder wild
In gentle eyes thou veilest,
My blueveined child.

Trieste, 1913.

UNA FLOR DADA A MI HIJA

Frágil la blanca rosa y frágiles
las manos que la dieron,
ajada alma de quien más pálida es
que la desvaída onda del tiempo.

Tan frágil como la rosa, hermosa,
tus ojos disimulan
silvestre portento aún más frágil,
hija mía jaspeada de azul.

SHE WEEPS OVER RAHOON

Rain on Ragoon falls softly, softly fallins,
Where my dark lover lies.
Sad is his voice that calls me, sadly calling,
At grey moonrise.

Love, hear thou
How soft sad his voice is ever calling,
Ever unanswered, and the dark rain falling,
Then as now.

Dark too our hearts, o love, shall lie and cold
As his sad heart has lain
Under the moongrey nettles, the black mould
An d muttering rain.

Trieste, 1913.

ELLA LLORA SOBRE RAHOON

Dulce cae la lluvia sobre Ragoon,
dulcemente cayendo
donde mi opaco amante descansa.
Triste es su voz que me llama,
tristemente llamándome
cuando gris asciende la luna.

Amor, escucha cuan sabe,
cuán triste su voz me llama,
siempre sin respuesta,
mientras oscura la lluvia cae,
ahora como entonces.

Oscuros también nuestros corazones,
oh amor, descansarán y se quedarán
fríos, como su triste corazón
descansa bajo las ortigas
que grises hace bajo la luna, bajo
la negra tierra, y la lluvia que murmura.

Se supone que este poema fue inspirado a Joyce por una visita al cementerio de Ragoon (Galway) donde encontró una tumba con el epitafio "J. Joyce".

TUTTO E SCIOLTO

A birdless heaven, seadusk, one lone star
Piercing tha west,
As thou, fond heart, love's time, so faint, so far,
Rememberest.

The clear young eyes soft look, the candid brow,
The flagrant hair,
Falling as through the silence falleth now
Dusk of the air.

Why then, remembering those shy
Sweet lures, repine
When the dear love she yielded with a sigh
Was all but thine?

Trieste, 1914.

TUTTO E SCIOLTO

Cielo sin pájaros, crepúsculo marino,
y una sola estrella traspasando el oeste,
como tú, tierno corazón recuerdas.,
tan tenue, tan lejano, el tiempo de amar.

Suave mirada de jóvenes, limpios ojos,
cándida sien, perfumado cabello al caer,
como ahora, a través del silencio
el crepúsculo del viento cae.

¿Por qué entonces, al rememorar aquellas
esquivas, dulces tentaciones, te quejas,
si el amor que ella te dio con un suspiro
no era de nadie más sino tuyo? (2)

Posiblemente escrito por el malogrado amor que el autor sintió hacia Miss Popper, mientras vivieron en Trieste.

(2) "All but thine" literalmente quiere decir "de todos menos tuyo", pero está claro que Joyce aquí aplica el *idiom* de forma diferente al significado común atribuido al mismo.

AT THE BEACH AT FONTANA

Wind whines and whines the shingle,
The crazy pierstakes groan;
A senile sea numbers each single
Slimesilvered stone.

From whining wind and colder
Grey sea I wrap him warm
And touch his trembling fineboned shoulder
And boyish arm.

Around us fear, descending
Darkness of fear above
And in my heart how deep uending
Ache of love!

Trieste, 1914.

EN LA PLAYA DE FONTANA

El viento se queja, los guijarros
se quejan, gruñen los locos pilares
del muelle, senil el mar enumera
cada una de las piedras
que el limo platea.

Del quejumbroso viento y del gris
mar todavía más frío, le arropo cálidamente
y su trémulo delicado toco,
y su brazo adolescente.

El temor nos cerca, la oscuridad
del miedo desciende sobre nosotros,
y en este corazón mío, cuán hondo,
cuán sin fin dolor del amor.

SIMPLES

*O bella bionda,
sei come l' onda!*

Of cool sweet and radiance mild
The moon a web of silence weaves
In the still garden where a child
Gathers the simple salad leaves.

A moondew stars her hanging hair
And moonlight kisses her young brow
And, gathering, she sings an air:
Fair as the wave is, fair, art thou!

Be mine, I pray, a waxen ear
To shield me from her childish croon
And mine a shielded heart for her
Who gathers simples of the moon.

Trieste, 1915.

HOJAS

*O bella bionda,
sei come l' onda!*

Con fresco, dulce rocío y tierno
Brillo la luna teje una trama
De silencio, en el pacífico jardín
Donde una niña recoge
Sencillas hojas de hortaliza.

El rocío de la luna estrellas
Le pone en su pelo que cae,
Y la luz lunar la joven sien
La besa, mientras recogiendo canta:
*“tan hermosa como la ola es,
tan hermosa eres también tú”.*

Sé mío, te lo ruego, oído
Que no escuches y me cubras
De su pueril cantilena, y mío sea
Un corazón al resguardo para quien

Hojas recoge la luna.

FLOOD

Goldbrown upon the sated flood
The rockvine clusters lift and sway;
Vast wings above the lambent waters brood
Of sullen day.

A wasted of waters ruthlessly
Sways and uplifts its weedy mane
Where brooding day stares down upon the sea
In dull disdain.

Uplift and sway, O golden vine,
Your clustered fruits to love's full flood,
Lambent and vast and ruthless as is thine
Incertitude!

Trieste, 1915.

RIADA

Los racimos de la rocosa vid,
pardo oro, se elevan y se mecen
sobre la saciada riada;
Vastas alas cobijan un lúgubre
día sobre lamientes aguas.

Brutal el derroche de las aguas
se mece y eleva su melena de algas
en donde el cobijado día
fija sus ojos en el mar
con insensible desdén.

Eleva vacilante, Oh viña dorada,
tus apiñados frutos a la total riada
del amor, lamiente y vasta y brutal
como tu misma incertidumbre.

NIGHPIECE

Gaunt in gloom,
The pale stars their torches,
Enshrouded, wave.
Ghostfires from heaven's far verges faint illumine,
Arches on soaring arches.
Night's sindark nave

Seraphim,
The lost hosts awaken
To service till
In mooleless gloom each lapses muted, dim,
Raised when she has shaken
Her thurible

And long and loud,
To night's nave upsoaring,
A starknell tolls
As the bleak incense surges, cloud on cloud,
Voidward from the adoring
Waste of souls.

Trieste, 1915.

NOCTURNO

Descarnadas en la oscuridad,
Las pálidas estrellas sus antorchas
Consagradas ondulan.
Desde los lejanos bordes del cielo,
Arcos sobre arcos encumbrados
Tenuemente iluminando los fuegos
Fantasmales, nave de la noche
Oscura de pecados.

Serafín, despiertos los perdidos
Posaderos servirán, hasta que cada uno
Pase, callado, oscuro, bajo la penumbra
Sin luna elevándose, cuando ella
Haya agitado su turíbulo.

Larga y envanecida se yergue
La nave de esta noche,
Lúgubre un badajo dobla
Como el pálido incienso surge,
Nube sobre nube, hacia el vacío
Desde el reverenciado
Desperdicio de las almas.

ALONE

The moon's greygolden meshes make
All night a veil,
The shorelamps in the sleeping lake
Laburnum tendrils trail.

The sly reeds whisper to the night
A name –her name-
And all my soul is a delight,
A swoon of shame.

Zurich, 1916.

SOLO

Grises, doradas redecillas
De la luna hacen de toda la noche
Un velo; los faroles del lago
Dormido arrastran zarcillos de laburnio.

Los astutos juncos susurran
Un nombre a la noche, el nombre de ella,
Y toda mi alma es una delicia,
Vergüenza que se desmaya.

A MEMORY OF THE PLAYERS IN A MIRROR AT MIDNIGHT

They mouth love's language. Gnash
The thirteen teeth
Your lean jaws grin with. Lash
Your itch and quailing, nude greed of the flesh.
Love's breath in you is stale, worded or sung,
As sour as cat's breath,
Harsh of tongue.

This grey that stares
Lies not, stark skin and bone.
Leave greasy lips their kissing. None
Will choose her what you see to mouth upon.
Dire hunger holds his hour.
Pluck forth your heart, saltblood, a fruit of tears.
Pluck and devour!

Zurich, 1917.

RECUERDO DE QUIENES A LA MEDIANOCHE SE HABLAN ANTE EL ESPEJO

Mascullando el lenguaje del amor.
Rechinando los trece dientes de tus magras
mandíbulas con una mueca. Tu inquietud
y tu miedo azotando. En ti el aliento
del amor se ha hecho viejo, fue dicho
y cantado, tan agrio como aliento de gato,
áspera lengua.

Este gris que te clava los ojos
no miente, escueta piel y hueso.
Su beso grasientos deja los labios.
Ninguno escojerá a la que tú ves
para mascullarla. Hambre terrible
sostiene su horas. Animo y adelante,
corazón tuyo, sangre salobre, fruto
de lágrimas. Ánimo y a devorar.

BAHNHFSTRASSE

The eyes that mock me sign the way
Whereto I pass at eve of day,

Grey way whose violet signals are
The trysting and the twining star.

Ah star of evil! Star of pain!
Highhearted youth comes not again

Nor old hearts' wisdom yet to know
The signs that mock me as I go.

Zurich, 1917.

BAHNHFSTRASSE

Los ojos que de mí se mofan
Me señalan el camino
Por donde paso al caer el día.

Caminos grises cuyas violetas
Señales son la estrella
Que enroscada cumple la cita.

Estrella de maldad. Estrella
De pena. Optimista juventud
No vuelve otra vez,

Ni la sabiduría de los viejos
Corazones aún no conoce
Los signos que de mí se mofan
A medida que me voy.

A PRAYER

Again!
Come, give, yield all your strenght to me!
From far a low word breathes on the breaking brain
Its cruel calm, submission's misery,
Gentling her awe as to a soul predestined.
Cease, silent love! My doom!

Blind me with your dark nearness, O have mercy,
 Beloved enemy of my will!
I dare not withstand the cold touch that I dread.
Draw from me still
My slow life! Bend deeper on me, threatening head,
Proud by my downfall, remembering, pitying
Him who is, him who was!

Again!
Together, folded by the night, they lay on earth. I hear
From far her low word breathe on my breaking brain.
Come! I yield. Bend deeper upon me! I am here.
Subdue, do not leave me! Only joy anguish,
Take me, save me, soothe me, O spare me!

Paris, 1924.

ORACION

¡Otra vez!
¡Ven, dame, cédeme tu fortaleza!
Desde lejos una frágil voz susurra
su cruel, pacífica miseria de obediencia
sobre el cerebro que se quiebra,
suavizando su temor como si fuera
un alma predestinada. ¡Cesa, amor callado! ¡Destino mío!

Ciégame con tu oscura cercanía, ¡oh, ten piedad,
amado enemigo de mi voluntad!
No me atrevo a soportar el tacto
frío que me aterroriza. Aún llévate de mí
esta lenta vida. Enárcate más profundamente sobre mí,
semblante amenazador; orgulloso de mi caída,
recuerda, apiadándote de quien es, de quien fue!

¡Otra vez!

Juntos, abrazados por la noche, descansan
sobre la tierra. Desde lejos oigo una voz frágil
respirando sobre mi cerebro que se quiebra.
Ven. Me entrego. Enárcate más profundamente sobre mí,
aquí estoy. Tirano, no me dejes. Solo alegría,
solo angustia, tómame, sálvame, sosiégame. ¡Oh, prescinde de mí!

ECCE PUER

Of the dark past
A child is born;
With joy and grief
My heart is torn.

Calm in his cradle
The living lies.
May love and mercy
Unclose his eyes!

Young life is breathed
On the glass;
The world that was not
Come to pass.

A child is sleeping:
And old man gone.
O father forsaken,
Forgive your son!

ECCE PUER

Del oscuro pasado
Nace un niño;
Alegría y tristeza
Me desgarran el corazón.

Tranquilo en la cuna
Vivo descansa
Que amor y gracia
Sus ojos abran.

La joven vida respira
Sobre el cristal.
El mundo que no era
Viene para irse.

Un niño duerme:

Un viejo se marcha.
Oh, padre renegado,
Perdona a tu hijo.

En este poema el autor evoca el nacimiento de su hijo y la muerte de su padre.

THE HOLY OFFICE

Myself unto myself Hill give
This name, Katharsis-Purgative.
I, Who dishevelled ways forsook
To hold the poet's grammar-book,
Bringing to tavern and to brothel
The mind of witty Aristotle,
Lest bards in the attempt should err
Must here be my interpreter:
Wherefore receive now from my lip
Peripatetic scholarship.
To enter heaven, travel hell,
Be piteous or terrible,
One positively needs the ease
Of plenary indulgences.
For every true-born mysticist
A Dante is, unprejudiced,
Who safe at ingle-nook, by proxy,
Hazards extremes of heterodoxy,
Like him who finds a joy at table,
Pondering the uncomfortable.
Rulling one's life by commonsense
How can one fail to be intense?
But I must not accounted be
One of that mumming company-
With gold-embroidered Celtic fringes-
Or him to sober all the day
Mixes a naggin in his play-
Or him whose conduct "seems to own"
His preference for a man of "tone"-
Or him who will his hat unfix
Neither to malt nor crucifix
But show to all that poor-dressed be
His high Castilian courtesy-
Or him who loves his Master dear-
Or him who drinks his pint in fear-
Or him who once when snug abed
Saw Jesus Christ without his head
And tried so hard to win for us
The long-lost works of Eschylus.

But all these men of whom I speak
Make me the sewer of their clique.
That they may dream their dreamy dreams
I carry off their filthy streams
For I can do those things to them
Through which I lost my diadem,
Those things for which Grandmother Church
Left me severely in the lurch.
Thus I relieve their timids arses,
Perform my office of Katharsis.
My scarlet leaves them white as wool.
Through me they purge a bellyful.
To sister mummings one and all
I act as vicar-general,
for each maiden, shy and nervous,
I do a similar kind service.
For I detect without surprize
That shadow beauty in her eyes,
The “dare not” of sweet maidenhood
That answers my corruptive “would”
Whenever publicity we meet
She never seems to think of it;
At night when close in bed she lies
And feels my hand between her thighs
My little love in light attire
Knows the soft flame that is desire.
But Mammon places under ban
The uses of Leviathan
And that high spirit ever wars
On Mammon’s countless servitors,
Nor can they ever be exempt
From this taxation or contempt.
So distantly I turn to view
That shamblings of that motley crew,
Those souls that hate the strength that mine has
Steeled in the school of old Aquinas.
Where they have crouched and crawled and prayed
I stand the self-doomed, unafraid,
Unfellowed, friendless and alone,
Indifferent as a herring-bone,
Firm as a mountain-ridges where
I flash my antlers on the air.
Let them continue as is meet
To adequate the balance-sheet.
Though they may labour to the grave
My spirit shall they never have
Nor make my soul with theirs as one
Till the Mahamanvantara be done:
And though they spurn them evermore.

EL SANTO OFICIO

Por mí mismo, a mí mismo me bautizo
con el nombre de Catarsis-Purgativo.
Yo, quien desgreñado abandoné caminos
por defender la gramática de los poetas,
llevando a tabernas y burdeles
la mente del ingenioso Aristóteles.
Aquí mi intérprete debe estar
por si acaso los bardos lo intentan
y se equivoca, por lo que, ahora
de mis labios reciben ciencia peripatética.
Para entrar en el cielo, viajar al infierno,
ser piadoso o terrible, uno, positivamente,
necesita el alivio de las indulgencias
plenarias. Porque cada auténtico místico
de nacimiento es un Dante, sin prejuicios (1),
quien, a salvo en el rincón de la chimenea,
por poderes se arriesga a extremos de
heterodoxia, como quien halla una alegría
en la mesa, alabando las estrecheces.
si uno rige su vida por el sentido común,
¿cómo puede dejar de ser profundo?
Pero no debéis considerarme como a uno
de aquella compañía de mojigangas (2).
Con aquel, quien se apresura a calmar (3)
las frivolidades de sus damas veleidosas (4),
mientras ellas le consuelan cuando el
hace pucheros con orlas celtas bordadas en oro (5),
o aquel que sobrio todo el día
imprudencias mezcla en su comedia (6),
o quien cuya conducta parece tener
preferencia por un hombre de “tono” (7),
o el que hace de remedo harapiento
para los millonarios de Hazelhatch,
más llorando después de la santa cuaresma,
confiesa todo su infiel pasado (8),
o quien tiene voluble sombrero,
no para la malta, ni para el crucifijo,
sino para mostrar a todos cuán pobremente
vestida va su alta cortesía castellana (9),
o quien a su dueño ama con delirio (10),
o quien con temor bebe su vaso de cerveza (11),
o aquel que una vez, cuando estuvo cómodamente
acostado, vió a Jesucristo sin cabeza,
y con esfuerzo intentó salvar para nosotros
las obras de Esquilo, perdidas hace tiempo (12).
Mas todos estos hombres de quienes hablo
me hacen ser la cloaca de su pandilla.

Mientras todos ellos sueñan sus soñados sueños,
yo les saco las corrientes apestosas,
porque si estas cosas hago por ellos
fue porque mi diadema perdí,
esas cosas por las que severamente la Abuela
Iglesia me dejó plantado.
Así les alivio los tímidos anos, y mi oficio
hago de Catarsis. Mi escarlata blancos
como la lana los deja (13). A través de mi
evacúan la panza llena. Para hermanar
máscaras, a una y a todas, como vicario
general actúo (14), y para cada doncella,
nerviosa y tímida, similar servicio realizo.
Que sin sorpresa reconozco la belleza
sombreada de sus ojos, el “no osad”
de la dulce virginidad contestando
a mi corrupto “quisiera” (15). Nunca ella
parece que piensa en ello, cuando en público
nos vemos, mas por la noche, cuando
encerrada en el lecho, descansa y siente
la mano entre los muslos,
mi pequeño amor, de luz vestido, reconoce la suave
llama que es el deseo. Pero las patrias de Mammón
bajo la prohibición tienen las costumbres
de Leviatán (16), y ese alto espíritu batalla
siempre con los innumerables secuaces
de Mammón. Que nunca puedan ellos verse libres
de este atributo de desprecio. Así vuelvo
la vista, distante de las vacilaciones
de ese heterogéneo séquito, esas almas
que odian la fortaleza que la mía tiene,
acerada en la escuela del viejo Aquino.
Donde ellos se agacharon, se arrastraron y oraron
yo permanezco, destinado por mi mismo,
sin miedo, sin hermanarme, sin amigos y solo,
indiferente como espina de arenque, firme
como cordillera de montañas, donde
mis astas centellean al aire (17). Dejad
que sigan como hasta ahora, necesarios
son para mantener el equilibrio. Aunque
se esfuercen hasta la tumba mi espíritu
nunca será de ellos. Ni mi alma con las tuyas
una sea hasta que el Mahamanvantara (18)
se cumpla: que aunque a puntapiés de su puerta
me echen, mi alma les despreciará para siempre jamás.

- (1) frase que se repite en el ensayo de Joyce sobre la “Catalina” de Ibsen.
- (2) “Sabed que me considerarán hermano auténtico de una compañía que cantaba a la equivocación de la dulce Irlanda...”
 - a. W. B Yeats: “Ardes to Ireland in the comino times”.
- (3) “Compañía de Mojigangas” se emplea como título despreciativo, aunque se refiere específicamente al Abbey Theatre, que fue reconocido en agosto de 1914. Patrcinado económicamente por Annie E. Horniman, presidido por Lady Augusta Gregory y dominado artísticamente por Yeats, se desarrolló gracias al anterior Irish Nacional Theatre, donde todos los jóvenes escritores irlandeses, con la excepción de Joyce, tomaron parte de una u otra forma.
- (4) Yeats.
- (5) Lady Gregory y Miss Horniman y quizás Maud Gonne MacBride.
- (6) Alusión a las portadas con adornos impresos en oro de los libros que Yeats publicó en el último decenio del siglo pasado.
- (7) John M. Synge.
- (8) Oliver Gogarty.
- (9) Padraic Colum.
- (10) W.K. Magee (“John Eglinton”)
- (11) George Roberts, devoto seguidor de George Russell, a quien Russell se dirige como Joyce lo hace, en un poema. (Gas de un mechero).
- (12) James S. Starkey (“Seumas O’Sullivan”).
- (13) George Russell.
- (14) Aunque tus pecados sean escarlatas, blancos serán como la lana”. Isaías, 1:18.
- (15) Asistente del obispo, quien está a cargo del funcionamiento de la diócesis.
- (16) Dejando al “no osad” esperar por el “quisiera” como el gato del refrán”.
- (17) Shakespeare: Macbeth. “era su fundamento y desdén les arrojó con astas centelleantes”. Stephen Hero, p. 35.
- (18) El gran año hidú.

GAS FROM A BURNER

Ladies and gents, you are assembled
To hear why earth and heaven trembled
Because of the black and sinister arts
Of an Irish writer in foreign parts.
He sent me a book ten years ago.
I read it a hundred times or so,
Backwards and forwards, down and up,
Through both ends of a Telescope.
I printed it all to the very last word
But by the mercy of the Lord
The darkness of my mind was rent
And I saw the writer's foul intent.
But I owe a duty to Ireland:
I hold her honour in my hand,
This lovely land that always sent
Her writers and artists to banishment
And in spirit of Irish fun
Betrayed her own leaders, one by one.
'Twas Irish humour, wet and dry,
Flung quicklime into Parnell's eye;
'Tis Irish brains that save from doom
the leaky barge of the Bishop of Rome
for everyone knows the Pope can't belch
without the consent of Billy Walsh.
O Ireland my first and only love
Where Christ and Caesar are hand and glove!
O lovely land where the shamrock grows!
(Allow me, ladies, to blow my nose)
to show you for strictures I don't care a button
I printed the poems of Mountainy Mutton
And a play on the Word and Holy Paul
And some woman's legs that I can't recall
Written by Moore, a genuine gent
That lives on his property's ten per cent:
I printed mystical books in dozens:
I printed the table-book of cousins
Though (asking your pardon) as for the verse
"Twould give you a heartburn on your arse:
I printed folklore from North and South
By Gregory of the Golden Mouth:
I printed poets, sad, silly and solemn:
I printed Patrick What-do-you-Colm:
I printed the great John Milicent Synge
Wh soars above on an angel's wing
In the playboy shift that he pinched as swag
From Maunsel's manager's travelling-bag.
But I draw the line at that bloody fellow,

That was over here dressed in Austrian yellow,
Spouting Italian by the hour
To O'Leary Curtis and John Wyse Power
And writing of Dublin, dirty and dear,
In a manner no blackamoor printer could bear.
Shite and onions! Do you think I'll print
The name of the Wellington Monument,
Sydney Parade and Sandymount tram,
Downes's cakeshop and Williams's jam?
I'm dammed if I do-I'm dammed to blazes!
Talk about *Irish Names of Places!*
It's a wonder to me, upon my soul,
He forgot to mention Curly's Hole.
No, ladies, my press shall have no share in
I pity the poor-that's why I took
A red-headed Scotchman to keep my book.
Poor sister Scotland! Her doom is fell;
She cannot find any more Stuarts to sell.
My conscience is fine as Chinese silk:
My heart is as soft as buttermilk.
Colm can hundred pounds on the estimate
I gave him for his Irish Review.
I love my country-by herrings I do!
I wish you could see what tears I weep
When I think of the emigrant train and ship
That's why I publish far and wide
My quite illegible railway guide.
In the porch of my printing institute
The poor and deserving prostitute
Plays every night at catch-as-catch-can
With her tight-breeched British artilleryman
And the foreigner learns the gift of the gab
From the drunken draggletail Dublin drab.
Who was it said: Resist not evil?
I'll burn that book, so help my devil.
I'll sing a psalm as I watch it burn
And the ashes I'll keep in a one-handed urn.
I'll penance do with farts and groans
Kneeling upon my marrowbones.
This very next lent I will unbare
My penitent buttocks to the air
And sobbing beside my printing press
My awful sin I will confess.
My Irish foreman from Bannockburn
Shall dip his right hand in the urn
And sign crisscross with reverent thumb
Memento homo upon my bum.

GAS DE UN MECHERO

Damas y caballeros, estáis aquí reunidos
Para oír por qué cielo y tierra se conmovieron
Por culpa de las siniestras, negras artes
De un escritor irlandés en el extranjero.
Hace diez años que su libro me envió.
Más o menos lo leí unas cien veces (1),
De adelante hacia atrás , de abajo a arriba,
A través de los dos extremos del telescopio.
Completo lo imprimí, hasta la mismísima última palabra
Última palabra, pero gracias a la merced del Señor,
Las tinieblas de mi mente se rasgaron,
Y vi el intento repugnante del autor.
Pues un deber tengo hacia Irlanda:
Su honor con mi mano guardo.
Esta hermosa tierra que siempre envió
Sus escritores y artistas al destierro,
Y con espíritu típico de chanza irlandesa
A sus adalides traicionó uno a uno.
Fue el seco, mojado humor de Irlanda
El que cal viva arrojó a los ojos de Parnell (2);
Son los cerebros irlandeses quienes de su destino
Salvan el resquebrajado barco del Obispo de Roma,
Porque todo el mundo sabe que el Papa no puede
Eructar sin el consentimiento de Billy Walsh (3).
Oh Irlanda, primera y sola querencia mía,
Donde Cristo y César mano y guante son.
Oh hermosa tierra donde el trébol crece.
(Permitidme señoras que me suene).
No me importa un bledo deciros, para que me censuréis,
Que publiqué los poemas de Mountainy Mutton (4),
Y una comedia que escribió (seguro estoy
De que la leísteis) donde se habla de “Bastardo”,
“fornicador” y “ramera” (5), y otra obra
sobre La Palabra y el Santo Pablo y de algunas
piernas femeninas que no puedo recordar,
todo ello escrito por Moore, caballero genuino (6),
que vive del diez por ciento de su heredad:
he impreso libros místicos por docenas:
el libro de recetas de Coussins (7), aunque
(y os ruego que me perdonéis) sobre el verso diré
que envidia daría a vuestros traseros el no haberlos
escrito (8): El Folklore del Norte y del Sur
por Gregory, La de la Boca Dorada publiqué (9):
tristes, tontos, solemnes poetas imprimí:
patrick, como-se-llama-Colm: al ilustre (10)
Jonh Milicent Synge, quien el espíritu eleva
Sobre la angélica ala con la muda (11) del trotamundos,

Quien como hato la robó de la bolsa de viaje
De un director de Maunsel (12). Pero la cruz
Y raya trazo sobre ese condenado sujeto
Que por aquí anduvo, vestido de amarillo austríaco,
Declamando italiano que O'leary Curtis (13)
Y John Wyse Power (14) pagaban por horas,
Quien escribió sobre Dublín, sucia, amada, de tal
Forma que ningún impresor, por muy africano,
De tan negro que sea, podría tolerarlo.
¡Mierda y cebollas! (15) ¿Pensastéis que imprimiría
el nombre del monumento a Wellington,
el de Sydney Parade, y el del tranvía de Sandymount,
el de la pastelería de Downes, el del jamón
de William? ¡Maldito sea si así lo hago! ¡Que al fuego
me condene! ¡Hablar sobre los *Irish Names of Places*! (16).
Me maravilla pensar, y sobre mi alma lo juro
El que el autor olvidara mencionar el Curly's Hole (17).
No, señoras, mi imprenta no tomará parte
En un libelo tan basto sobre la Madrastra Erín (18).
Piedad tengo del pobre, por ello lo tomé
A un escocés pelirrojo (19) para que vigile mi libro.
¡Escocia, pobre hermana! Su destino es derrumbarse;
mas esturdos que vender ya no encuentra.
Delicada es mi conciencia como seda china:
Mi corazón tan suave como el requesón.
Colm puede decirnos que hice una rebaja
De cien libras sobre el presupuesto
Que le di para imprimir su *Irish Review* (20).
Amo a mi país, ¡por los arenques que lo amo!
Quisiera que pudrierais las lágrimas
Que sollozo al pensar en el barco, en el tren
De los emigrantes. Por tal causa para todo el mundo
Publico esta guía de ferrocarriles tan ilegible.
A las puertas de mi imprenta la pobre,
Digna prostituta, juega cada noche a la lucha libre
Con su británico artillero de calzones ajustados, y en el extranjero
¿Quién fue el que dijo. "No resistid al mal"? (21).
Ese libro quemaré, aunque el diablo me lleve.
Cantaré un salmo mientras veo como se incendia,
Y las cenizas irlandés guardaré en un ánfora.
Penitencia haré con vientos y gemidos,
De hinojos, sobre mis canillas. La próxima
Cuaresma me desnudaré las penitentes
Nalgas al aire, y gimoteando, juntos a la imprenta
Confesaré mi espantoso pecado.
Mi capataz irlandés, de Backnnoburn (22),
Hundirá la mano derecha en la urna,
Y firmará con pulgar reverente una equis,
Memento homo (23) sobre mi ano.

- (1) George Roberts es quien dirige la palabra.
- (2) Este hecho, el cual Joyce menciona en "La sombra de Parnell" ocurrió en Castlecomer, en el verano de 1891, de acuerdo con el amigo y biógrafo de Parnell, R. Barry O'Brien.
- (3) Reverendo William J. Walsh, Arzobispo de Dublín.
- (4) Joseph Campbell, autor the "The mountain singer", PUBLICADO POR Maunsel en 1909.
- (5) "juicio", obra en dos actos, de Campbell, publicada por Maunsel en 1912. en la página 25 se encuentran las palabras "bastardo" y "ramera".
- (6) "El apóstol", publicado por Maunsel en 1911. la obra de Moore, en la cual Cristo (la palabra) y Pablo se encuentran después de la muerte de Cristo, incluye un diálogo entre Cristo y María, en el cual María se lamenta de su belleza perdida. En un largo prólogo Moore investiga, en la Biblia, en busca de pruebas sobre la sensualidad, y observa que "en la página 9" (Samuel) se lee como David fue cautivado por la dulzura de las piernas de Betsabé, mientras esta se bañaba..." y en la página 26, "Puede ponerse en duda si Pablo pudo siempre vencer las tentaciones de la carne, pero esto no nos haría amarle menos, aún si supiéramos que hubiera amado a Santa Eunice no tan santamente."
- (7) James Cousin, teósofo y poeta de Dublín. El "libro de recetas" probablemente se refiere a "Etain the Beloved and Other poems", publicado por Maunsel en 1912.
- (8) Expresión del padre de Joyce. Ver "Ulises", pag. 122.
- (9) Maunsel publicó el "Kiltartan History Book", en 1909, y el Kiltartan Gonder Book", en 1910, ambas obras escritas por Lady Gregory.
- (10) Padraic Colum. "What-you do" significa literalmente "Como está usted", aunque en el uso diario equivale al momento de duda que al hablar de una persona se tiene al no recordar su nombre.
- (11) La palabra "Shift" (muda de ropas), dicha por u personaje de "Playboy of the Western World", de Synge, ocasionó un alboroto en el Abbey Theatre en 1907; ese mismo año Maunsel publicó la obra.
- (12) Roberts fue viajante de ropa interior para señoras.
- (13) Periodista de Dublín.
- (14) Oficial de la "Royal Irish Constabulary", destacada en Dublín Castle, hombre de gran cultura. A menudo aparece en el "Ulises" bajo los nombres de Jack Powerland y John Wyse Notan.
- (15) Expresión del padre de Joyce. Ver "Ulises", pag. 125.
- (16) "The Origin and History of Irish Names of Places", escrita por Patrick Weston Joyce, quien no tenía nada que ver con James Joyce.
- (17) Estanque para baños en Dollymount, Clontarf.
- (18) Como bien se observa el doctor Oliver Gogarty en Mourning Becomes Mrs. Spendlove" (Nueva York, 1948), pag. 61, Roberts era escocés de Ulster, por lo cual Erin es solo su madrastra.
- (19) El mismo Roberts.
- (20) Colum editó "The Irish Review", desde marzo de 1912 hasta Julio de 1913.
- (21) Cristo, en el sermón de la montaña.
- (22) Sitio en Escocia.
- (23) "Memento, ho,o, quia pulvis es", palabras que es sacerdote dice el miércoles de ceniza, mientras hace la cruz de cenizas en la frente de los fieles.